

446. St. Gallen, Stiftsbibliothek MS 9

Tobit, Judith, Esther; Canticles; Biblical glossary

[Ker App. 24; Gneuss —]

HISTORY: A later 9c composite in three parts, probably written in the Benedictine abbey of St. Gall, though the third part has been associated also with Reichenau (Dietz 2001: 150), consisting of (1) Tobit, Judith, Esther, pp. 1–247, this part mentioned in the 9c St. Gall catalogue in Saint Gall 728, p. 5/16, ‘Tobias. iudith. hester. in codice .i.’ (cf. facs. in *e-codices*, ed. Lehmann 1918: 72), (2) Canticles, pp. 248–263, (3) a Latin-OHG biblical glossary to the Old Testament, Genesis–3 Kings (with some residual OE glosses to Leviticus), plus Sapientia-Ecclesiasticus, pp. 264–319.

[Note: There are 178 OHG glosses (Bergmann 2003: 42) in contemporary Alemannic dialect with Frankish and east-Frankish elements (Wich-Reif 2001: 275). On the OE in the glossary cf. Schröter 1926: 10, who refers to p. 276b/7 ‘felefor’, p. 277a/5 ‘uuald falcho’, and Ker *Cat.* p. 480, who refers to p. 276b/3–4 ‘saxonice meum’; these are pr. Steinmeyer and Sievers 1879–1922: 1.342–43 (henceforth “StS”). Vaciago (2000–2002: 246–49 *et pass.*, 2004: vi) links St. Gallen 9 with other St. Gall manuscripts (295 [449], 299 [450]) and with St. Paul im Lavantthal, Archiv des Benediktinerstiftes cod. 82/1 [454] as a “St. Gallen” grouping related to the “Rz”/Leiden family of glossaries but bearing signs of conflation with other sources of biblical and non-biblical materials. St. Gall 9 lies very close to the archetype according to Schröter (1926: 3–7), for “Rz”; see also StS 1879–1922: 5.108–12 and Vaciago 1996; brief description of manuscript, StS 4.441–42].

In the first part, a single hand writing continental caroline minuscule with titles in rustica; the same is true of the second part, a compilation from two separate manuscripts, while the third part shows continental carolinian minuscule with some insular influence (best seen on pp. 314–318). Strips from an 8c St. Gall manuscript were used to reinforce a few leaves in parts 1 and 3 (see note to “Collation”). Berger (1893: 129) suggested that the biblical texts were copied from St. Gall 14, which in turn was a copy of a Reichenau manuscript borrowed for that purpose by Notker Balbulus (ca. 840–912); he also notes similarities between St. Gall 9, St. Gall 4, and St. Gall 68, the last perhaps copied out during the abbacy of Hartmut

(872–883). Description of manuscript in Bergmann and Stricker 2005: 1.461–63 (no. 173).

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: 159 fols., paginated ‘1–319’ in two parts (1–263, 264–319); ‘189’ used twice, 262/263 wanting. P. 249/250 is a supply leaf from a different manuscript. Page size approx. 186 × 128 mm. Leaves arranged HHHH (hair outside all sheets) and part 1 trimmed down to fit in two-part manuscript. Ruled before folding throughout. Parchment has not been particularly well prepared, the flesh side yellowed and hair side browned with pores visible. Original pastedowns missing. Bifolia pp. 101–104, pp. 312–313 have been repaired with parchment fragments (see note to “Collation”). Pp. 175/176 has top outside corner torn away, with some loss of text, also pp. 181/182, to a lesser extent. Parchment of parts 1, 3 is thinner than that of part 2. Several hands are present in the manuscript; pp. 248/249 is definitely and pp. 250–261 probably from different manuscripts, the page size of pp. 250–261 being rather shorter and more irregular in height than other leaves. At least two of the 9c hands in the third part seem to be under insular influence. Titles to sections in majuscules, some partly in rustica.

Part 1: pp. 1–263. Writing area 138 × 93 mm., ruled for single column of 15 long lines, except pp. 240–246, 136 × 102 mm., ruled for 16 lines.

Part 2: pp. 248–249 (leaf from different manuscript), 135 × 122 mm., ruled for 13 lines; pp. 250–261 (different hand, from yet another manuscript), ca. 137 × 120 mm., not trimmed at bottom, ruled for 19 lines. Text in light brown ink, rubrics in orange. Pp. 250–260 has running heads ‘CAN ||TI’, etc.

Part 3: pp. 264–319. Writing area 146 × 110 mm., ruled for two columns of 21 lines (col. 1 57 mm., col. 2 53–54 mm., with some variation: at p. 278 both cols. are 60 mm., at p. 310 col. 1 is 57 mm., col. 2 58 mm.). Ruling on outside sheet of quire. Text in brown-light brown ink.

Cover of red leather over wood boards; the leather clasps have been removed while one brass pin remains on the front cover.

COLLATION: Part 1: I⁶ +¹ a half sheet (pp. 3–4) after 1 (pp. 1–14); II⁸ (pp. 15–30); III⁸ 3 (pp. 33/34) and 6 (pp. 41/42) are half sheets pasted together (pp. 31–46); IV⁸ 3 (pp. 51/52) and 6 (57/58) half sheets (pp. 47–62); V⁸ (pp. 63–78); VI⁸⁺¹ a reinforcement strip across bottom of sheet pp. 83/84//89/90, i.e., sheets 3 and 6, 9 singleton (pp. 79–96); VII⁶⁺¹ middle sheet pp. 101/102//103/104 repaired at top and bottom with parchment strips, 7 singleton (pp. 97–110); VIII⁸ (pp. 111–126); IX⁸ (pp. 127–142); X¹² 8 cancelled, stub after p. 156 (pp. 143–164); XI⁸ (pp. 165–180); XII⁸

(pp. 181–195, ‘189’ used twice); XIII¹² center sheet (pp. 206/207//208/209) stitched together right of gutter on p. 208 (pp. 196–219); XIV¹⁰ (pp. 220–239); XV⁴ 1 and 4 half sheets pasted together (pp. 240–247); || Part 2: XVI³ 1 imported singleton + bifolium (pp. 248–253); XVII^{6r} 5 [‘262/263’] and 6 wanting, sewing between 259 and 260 (pp. 254–261). || Part 3: XVIII⁸ (pp. 264–279); XIX⁸ (pp. 280–295); XX⁸ (pp. 296–311); XXI⁴ 1 and 4 pasted together with 8c reinforcing strip around 1; 2 and 3 singletons (pp. 312–319).

[Note: In quire VII there is a large tear across the middle bifolium (pp. 101–104) which has been sewn up; the sheet has been repaired with a parchment strip which is under the sewing. This parchment reinforcement to strengthen the inner bifolium and that in quire XX (p. 312/313) to provide a hinge to the binding were taken from an 8c Gregory “Dialogues” (n.e. France) written in pre-carolingian minuscule that was used to repair a number of St. Gall books, the remains of which are now Saint Gallen Stiftsbibliothek 214 + St. Paul in Carinthia + Zurich Zentralbibliothek C 184, nos. XVII and XVIII and strips in Saint Gallen 12, 762, and 942; see *CLA* 7.924.]

CONTENTS:

Part 1:

- p. 1 blank, except for St. Gall bookplate and modern table of contents.
1. pp. 2/1–73/14 Book of Tobit: ‘TOBIAS EX TRIBU ET CIUI|tate nep-
talim. quę est in su|perioribus ‘partib(us)’ galieę. supra naa|son. post
uia(m) quę ducit ad oc|cidente(m). in sinistro habens | ciuitate(m) sep-
het’; ends: ‘Ita ut ac|cepti essent. ta(m) d(e)o qua(m) | hominibus. &
cunctis | habitatoribus terre.’ | **EXPLICIT LIBER TOBIAE.**
 2. a. pp. 74/1–76/6 Jerome, “Praefatio in librum Judith”: **INCIPIT LIBER
IUDET | ‘APUD HEBREOS LIBER IU|dith inter agiografa | legitur.**
Cuius auctoritas | ad roboranda illa quę in c(on)|tentione(m) ueniunt
minus i|donea iudicatur; Chaldeo | tam(en) sermone c(on)scriptus
in|ter hystorias co(m)putatur . . . ut Inuictu(m) omnibus homini|bus
uincer&. & ins(u)perabile(m) | superar[et]’;
 - b. pp. 76/7–164/15 Book of Judith: ‘Arfaxat Itaq(ue) rex me|doru[m] subiu-
gauerat multas | gentes imperio suo’; ends: ‘& colitur | a iudeis ex illo
tempore | usq(ue) in presentem | diem.’ | **EXPLICIT LIBER IU DITH.**
- [Note: At bottom of p. 154 above and below last inked line are drypoint scribbles (‘a’ and ‘r’ forms) and *probationes pennae* (‘a b c d e p q r s t u’).]
3. a. pp. 165/3–167/11 (top two lines blank on p. 165) Jerome, “Praefatio in librum Hesther”: ‘LIBRVM HESTER UARIIS TRANSLA|toribus
c(on)stat e<ss>e uitiatu(m). Que(m) ego | de archiuis hebreoru(m)
eleuans uer|bu(m) e uerbo expressius transtuli . . . qui hui(us)|modi

s(unt) serui chr(ist)i e(ss)e n(on) possunt'; with the spurious ending: (p. 167/3) 'Rufino in libro hester alfabetu(m) . . . Nos eni(m) iuxta more(m) | hebraicu(m) ordine(m) p(er)sequi &(ia)m in | septuaginta editione malui|mus'(rest of p. 167 blank);

- b. pp. 168/1–247/16 Book of Esther: 'IN DIEBUS ASUERI REGIS QUI REG-
NAUIT | ab india usq(ue) æthiopia(m)'; ends: 'Et sic delea|tur ut n(on)
solu(m) hominibus sed etia(m) | bestiis inuia sit in sempiternu(m) p(ro)
| exemplo contemptus & inobedi|entię.' EXPLIC(IT) LIBER HESTER.
(Biblia Sacra ed. Weber 1983: 712–30).

Part 2:

4. pp. 248/1–261/19 Canticles 1.1–8.12: INCIPIVNT CANTICA
CANTI|COR(UM) ID EST SIR ASIRIM AMEN. | 'OSCULETUR
ME OSCULO ORIS | sui. quia meliora sunt ubera tu[a] | uino. fla-
grantia ungu'e'ntis optimis. | Oleum effusu(m) nomen tuum. ideo |
adulescentulę dilexerunt te'; f. 250/1 'Indica mihi que<m> diligit . . .';
ends imperf. (8.12): 'Vinea(m) mea(m) cora(m) me e(st). Mille tui pa-
cifici & | ducenti. his qui custodiunt. fructus eius [. . .]'

[Note: Pp. 248–249 are from another manuscript apparently supplied to make up roughly for a missing leaf; the texts overlap between p. 249/9–13 and p. 250/1–4. The leaf that should be numbered '262/263' is wanting, see "Collation." Canticles is not mentioned in the 9c catalogue in SG 728, suggesting that this quire, with its different hands, page sizes, and formats from pp. 1–247, was added at a later date.]

Part 3:

5. Fragmentary Latin-Old High German biblical glossary (compiled at Reichenau?) deriving ultimately from the glossaries generated by the teaching of Theodore and Hadrian of Canterbury; but in St. Gall 9 it is a distinct strand of the "Rz" tradition that is also in St. Gall 295 [449] and St. Paul in Lavantal, Stiftsarchiv 82/1 [454] (see Vaciago 2000/2002: 246–49 *et passim*, who uses for these three the siglum "PSg" and see the "History" section of St. Gall 295 [449]); the glosses in St. Gall 9 can be compared to those of 449 and 454 printed by Vaciago 2004- : 1.306–74 and 404–52, respectively. The final item, fragments of glossaries from Sapientia and Ecclesiasticus, are less closely related to the A-S and "Rz" tradition (lemmata and OHG interpretations ed. StS 1879–1922, cf. 4.441–42, whose glosses are referenced by sections indicated by roman numerals followed here by volume and page, plus the supplement in vol. 5.135–225, a reconstruction of "Rz"; OHG glosses pr. Hattemer 1844–1847: 1.231–36; cf. Schröter 1926:149–204, Brauer 1926: 43, 85–87):
pp. 264a/1–265a/19 "De Genesi" beg. imperf. at Gen. 50.22 (though the glosses do not strictly follow the order of the text): 'Filii quoque machir

- fili | manasse nati sunt. In genib(us) | ioseph. hoc est nutriti'; ends: 'In genibus Ioseph sup(er) [*recte* "sub"] | potestate' (last two lines left blank) (StS 5.146–47, left columns);
- pp. 265b/1–274a/16 DE EXODO | 'Exodus i(dest) exitus dici potest'; ends: 'Dedicauerunt. s(an)c(t)ificauer(unt)' (StS XXIV, 1.321–25, 5.147–58, left columns);
- [Note: Bischoff (1966: 1.86) calls attention to the *probatio pennae* on p. 266 (top): 'Tam dilecte puer penna sit | pinger[e] | notas:']
- pp. 274a/17–280b/14 DE LEUITICO | 'Uessiculum. chroft'; ends: 'Fitonicus sp(iritu)s. i(dest) qui genus | aliq(ui)d magicę artis | obser()uat' (StS XLI, 1.341–45);
- pp. 280b/15–284b/6 (title blotted) DE NVMERO | 'Summa numerus. | Tridentes. uncinos | tres dentes habentes'; ends: 'Uentilata. exquisita' (StS LIII, 1.356–57, supplemented 1.821);
- pp. 284b/7–288a/16 INCIPIT DEUTE|RONOMIUM. | 'ide(st) [*written* 'idē'] secunda lex. | Faran interpretat(ur) aucta'; ends: 'Theauros. [*sic*] harenarum. | sapientia terrena' (StS LXVIII, 1.367–68);
- pp. 288a/17–289b/21 INCIPIT IOSUE BEN NUN. | 'quem filium nun ('uoca' *erased*) | dicimus uel naue pos|sumus dicere'; ends: 'Nouellibus ouibus qui | necdum genuerunt' (StS LXXVI, 1.375–76);
- pp. 290a/1–292b/10 INCIPIT SOPTIMI | IDE(ST) IUDICUM. | 'Consulerunt. Interro|gauerunt'; ends: 'Ducentos choros. | tenent[es M]an(us) In Inuice(m)' (StS LXXXVI, 1.382–83; for ending see Vaciago 2004: 1.338/97); pp. 292b/11–293a/6 DE RVHT [*sic*] | 'Effrata. & bethlee(m). | unum sunt' ends: 'Priuilegium suuas scarha' (StS XCIII, 1.390);
- p. 293a/7-b/14 glosses to Prologue to Regum: DE PROLOGO | 'Syri & caldei. unum sunt'; ends: 'Acommodare. anleian';
- p. 293b/15–303b/11 glosses to 1 Kings: 'RAMATHA Ciui|tas est ipsa quae in vete|ri translatione aroma|thia. dicitur'; ends: 'Inruit armiger eius sup(er) | gladium suum & mor|tuus est p(ro)pter metu(m) d(aui)d' (StS XCVIII, 1.392–93);
- [Note: Bischoff (1966: 1.78) calls attention to the *probatio pennae* on p. 300 (top), 'omnia nimia nocent mensura' written in crude letters but consistent with the script of the main scribe.]
- pp. 303b/12–313a/8 DE SECUNDO LIBRO | 'Stans super illum occi|dieum'; ends: 'Crassatur. uastat(ur)' (StS CXVII, 1.414–15; 5.212–25, left columns);
- pp. 313a/9–315b/21 DE TERT 'I'O LIBRO | 'Foueatur eum. cale|faciet'; ends imperf. (= 3 Reg. 17.1): 'Aiunt d(omi)n(u)s in cuius | conspectu sto.

duo|bus modis stat homo | in conspectu d<e>i [. . .]’(StS CXXXII, 1.430–3; 5.270–75; for ending see Vaciago 2004: 1.451/103).

[Note: Stach 1951: 273 reports scratched glosses (Latin / OHG) on p. 315, the only one he finds legible being “simias affo pauo pau” (= “simias et pavos” 3 Kings 10.22).]

p. 316a/1-b/2 the last part of a glossary on Sapientia: ‘[In ueste enim pod-eris] in ueste sacerdotali . . .’ (Sap. 18.24), line 6 ‘depauerunt | scuti soton . . .’ (Sap. 19.19, ed. StS CCLIX, 1.555), line 7 ‘Agrestia . . .’ (Sap. 19.18), line 12 ‘Ignis in aqua . . .’ (Sap. 19.19), line 17 ‘Sed fla<m>me animaliu<m> . . . custodita sunt’ (Sap. 19.20);

pp. 316b/2–318b/21 DE LIBRO | FILII SYRAC HEESU | ‘Euergetis p<ro>-priu<m> nom<en> uiri’; ends (Ecclus 35.24): ‘Secundu<m> opera adae [. . .] | s<e>c<un>d<u>m opera homi[. . .]’ (StS CCLXVI, 1.561–62; 5.325, 329).

[Note: Pp. 316–318 are on leaves in a different hand from that preceding, and there is a textual break. P. Vaciago (p.c.) kindly supplied the following information, as summarized here: The contents of pp. 316b/2–318b/21 consist of a few items from the conclusion of Sapientia, followed by a few to Sirach (Ecclesiasticus) and is to be distinguished clearly from “Rz”. According to StS 5.325, lines 27, etc., it corresponds to a set of Sapientia glosses also found in St. Paul im Lavantal, Stiftsbibl. xxv.c.82, ff. 134r-139v and also in abbreviated form in St. Gall 1395, pp. 450–51 and they keep these separate from two other Sapientia glossaries then in circulation; the Ecclesiasticus fragment also corresponds closely to St. Paul im Lavantal, Stiftsbibl. xxv.c.82, ff. 139v-143r and St. Gall 1395, pp. 451–52.]

p. 319 (long lines) illegible 9c minuscule writing, with a St. Gall book stamp at top, over text. A rubric 319b/12 partially legible, beginning DE L[I. . . .]?

BIBLIOGRAPHY:

Berger, Samuel. *Histoire de la vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge*. Paris: Hachette, 1893.

Bergmann, Rolf. *Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glos-senhandschriften*. Berlin: Walter de Gruyter, 1973. [23]

———. “Volkssprachige Glossen für lateinkundige Leser?” *Sprachwissen-schaft* 28 (2003): 29–55.

Bergmann, Rolf, and Stefanie Stricker. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. 5 vols. Berlin: Walter de Gruyter, 2005. [no. 173].

- Bischoff, Bernhard. "Elementarunterricht und Probationes Pennae in der ersten Hälfte des Mittelalters," in idem, *Mittelalterliche Studien* 1. 40–87. Stuttgart: Anton Hiersemann, 1966.
- Brauer, Heinrich. *Die Bücherei von St. Gallen und das althochdeutsche Schrifttum*. Hermaea 17. Halle: Max Niemeyer, 1926.
- Bruckner, Albert. *Scriptoria Medii Aevi Helvetica: Denkmäler Schweizerischer Schreibkunst des Mittelalters*. Band III: *Schreibschulen der Diözese Konstanz, St. Gallen II*. Geneva: Druck und Verlag Roto-Sadag A.-G., 1938. [56]
- CLA = *Codices latini antiquiores: A Palaeographical Guide to Latin Manuscripts Prior to the Ninth Century*, ed. E. A. Lowe. 12 vols plus suppl. Oxford: Clarendon Press, 1934–1972.
- Dietz, Klaus. "Die frühaltenglischen Glossen der Handschrift Staatsbibliothek zu Berlin–Preußischer Kulturbesitz–Grimm-Nachlass 32, 2 + 139, 2," in *Mittelalterliche volkssprachige Glossen*, ed. Rolf Bergmann, Elvira Glaser, and Claudine Moulin-Fankhänel, 147–70. Germanistische Bibliothek 13. Heidelberg: C. Winter, 2001.
- e-codices, Virtual Manuscript Library of Switzerland*. Medieval Institute, University of Fribourg. www.e-codices.unifr.ch/ (SG 728 posted 12/31/2005).
- Hattmer, Heinrich. *Denkmale des Mittelalters: St. Gallens altdeutsche Sprachschätze*. Vol. 1 *St. Gallen: Scheitlin und Zollikofer*, 1884; rpt. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1970.
- Jones, Leslie W. "Ancient Prickings in Eighth-century Manuscripts." *Scriptorium* 15 (1961): 14–22. [19, sc. SG 214]
- Lapidge, Michael. "The School of Theodore and Hadrian." *Anglo-Saxon England* 15. (1986) 45–72. [71]
- Lehmann, Paul. *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz*. Bd. 1: *Die Bistümer Konstanz und Chur*. Munich: C. H. Beck, 1918. [no. 16]
- Scherrer, Gustav. *Verzeichniss der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen*. Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1875.
- Schröder, W. "Kritisches zu neuen Verfasserschaften Walahfrid Strabos und zur 'althochdeutschen Schriftsprache.'" *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 87 (1956/57): 163–213. [196].
- Schröter, Ernst. *Walahfrids deutsche Glossierung zu den biblischen Büchern Genesis bis Regum II und der althochdeutsche Tatian*. Hermaea 16. Halle: Max Niemeyer, 1926.

- Sievers, Paul. *Die Accente in ahd. und as. Hss.* Berlin: Mayer & Müller, 1906. [80]
- Stach, Walter. "Aus neuen Glossenfunden (I)." *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 73 (1951): 271–72.
- Steinmeyer, Elias, and Eduard Sievers, eds. *Die althochdeutschen Glossen*, 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922.
- Vaciago, Paolo. "From Canterbury to Sankt Gallen: On the Transmission of Early Medieval Glosses to the Octateuch and the Book of Kings." *Romanobarbarica* 17 (2000/2002): 236–308.
- , ed. *Glossae Biblicae*. 2 vols. Corpus Christianorum, Series Latina 189A. Turnhout: Brepols, 2004–.
- . "Towards a Corpus of Carolingian Biblical Glossaries: A Research in Progress Report," in *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'antiquité à la fin du Moyen Âge*, ed. Jacqueline Hamesse, 127–44. *Textes et Études du Moyen Âge* 4. Louvain-la-Neuve: Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, 1996.
- Wich-Reif, Claudia. *Studien zur Textglossarüberlieferung: Mit Untersuchungen zu den Handschriften St. Gallen, Stiftsbibliothek 292 und Karlsruhe Badische Landesbibliothek St. Peter perg. 87.* Germanistische Bibliothek 8. Heidelberg: C. Winter, 2001.